Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy jest cokolwiek niemożliwego\* dla JHWH?\*\* O tej porze, w tym czasie wrócę do ciebie za rok, a Sara będzie miała syna.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jest coś niemożliwego dla PANA? Wrócę do ciebie za rok o tej porze, a Sara będzie miała syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy jakakolwiek rzecz jest za trudna dla PANA? W przyszłym roku o tej porze wrócę do ciebie, a Sara będzie miała syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O tymże czasie wrócę do ciebie roku przyszłego, a Sara będzie miała syna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali Bogu jest co trudnego? Jako się rzekło, wrócę się do ciebie o tymże czasie, da li Bóg zdrowie, i będzie miała Sara syna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy jest coś, co byłoby niemożliwe dla Pana? Za rok o tej porze wrócę do ciebie, a Sara będzie miała syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy jest cokolwiek niemożliwego dla Pana? W oznaczonym czasie za rok wrócę do ciebie, a Sara będzie miała syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A czy dla JAHWE jest coś niemożliwego? Za rok o tej porze wrócę do ciebie i Sara będzie miała syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dla JAHWE jest coś niemożliwego? Za rok o tej porze powrócę do ciebie, a Sara będzie miała syna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Sara zaparła się mówiąc: - Wcale się nie śmiałam. Przelękła się bowiem. Lecz On powiedział: - To nieprawda! Śmiałaś się! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy jest coś niemożliwego dla Boga?! w wyznaczonym czasie, o tej porze za rok, wrócę do ciebie i Sara będzie miała syna!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи безсильним буде у Бога слово? У цім часі повернуся до тебе, в годині, і буде в Сарри син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy u WIEKUISTEGO jest niemożliwa rzecz? Wrócę do ciebie w oznaczonej porze, około bieżącego czasu, a Sara będzie miała syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy jest coś zbyt niezwykłego dla Jehowy? W wyznaczonym czasie powrócę do ciebie, w przyszłym roku o tym czasie, i Sara będzie miała syna”. |

1. 1) Lub: zbyt trudnego l. cudownego, מֵיְהוָהּדָבָר הֲיִּפָלֵא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:37</x> [↑](#footnote-ref-3)